

01-06 : Byrrhène (1) :**01 Beauté magique d'Hypata**

¹ Ut primum, nocte discussa, sol novus diem fecit et, somno simul emersus et lectulo, anxius alioquin et nimis cupidus cognoscendi quae rara miraque sunt, ² reputansque me media Thessaliae loca tenere, quo artis magicae nativa cantamina totius orbis consono ore celebrentur, fabulamque illam optimi comitis Aristomenis de situ civitatis hujus exortam, suspensus alioquin et voto simul et studio, curiose singula considerabam. ³ Nec fuit in illa civitate quod aspiciens id esse crederem, quod esset, sed omnia prorsus ferali murmure in aliam effigiem translata, ⁴ ut et lapides, quos offenderem, de homine duratos, et aves, quas audirem, indidem plumatas, et arbores, quae pomerium ambirent, similiter foliatas, et fontanos latices de corporibus humanis fluxos crederem; ⁵ jam statuas et imagines incessuras, parietes locuturos, boves et id genus pecua dicturas praesagium, de ipso vero caelo et jubaris orbe subito venturum oraculum.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :***1***

ut primum *conj.* + *ind.* ¹: dès que, aussitôt que

nox. , noctis. *f.* ¹: la nuit ;

discutio , is, ere, discussi , discussum : dissiper, chasser

sol. , solis. , *m.* ¹: soleil, *et par métonymie*, jour ; // Sol, Solis, *m.* : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)

novus. , a, um ¹: **1** nouveau, neuf, tout neuf, récent ; **2** qui se renouvelle;

dies. , diei , *m. et f.* ¹: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire, réaliser; faire naître, engendrer ; **2** rendre (+ **2 acc avec attribut du COD**) ;

et. , *conj.* ¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

somnus. , i, *m.* ²: sommeil ;

simul. ¹: *adv* : en même temps

emergeo , is, ere, emersi , emersum : émerger

lectulus , i *m.* : le petit lit ; le lit ;

anxius , a, um ⁴: **1** + *gén.* : inquiet, tourmenté à cause de *ou* pour ; **2** aux aguets, vigilant ;

anxius : les deux sens se superposent ici

alioquin : au demeurant ; à d'autres égards, en général ;

nimis. , *adv.* ³: **1** trop, excessivement ; **2** extrêmement, au plus haut point ;

cupidus , a, um : désireux de (+ gén.) ; avide de ;

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: **1** apprendre à connaître ; **2** découvrir ;

qui. , quae. , quod. , *pr. rel* ¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui,

quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;

rarus. , a, um ³: rare ; peu fréquent

mirus. , a, um ³: merveilleux ;

que. ¹: et, et par suite (*post-posé*: -que);

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** aliquid est

mihi : j'ai qqch ;

2

reputo , as, are, avi, atum : songer, faire réflexion

me media Thessaliae loca tenere : **2 constr. sont possibles** : soit me est sujet de tenere (*tenere : habiter, se trouver dans*) , soit media Thessaliae loca l'est (*tenere : tenir, captiver*) ; *syntactiquement, la première est pour moi préférable.*

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me ¹: je, moi

medius , a, um ¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

Thessalia , ae *f*: la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

locus. (o *bref*) , i, m ¹: lieu, endroit, région ; // *Le pluriel est neutre (loca.), sauf au sens des lieux communs (loci)*

teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: **1** tenir, détenir; **2** tenir, occuper ; habiter ;

quo. , *adv. rel de lieu* ¹: où , là où (*avec changement de lieu, en principe*) ;

quo ne dépend pas ici d'un verbe de mouvement, mais cela arrive assez souvent même en latin classique ; certains corrigent en qua ; du point de vue du sens, quo dépend de nativa.

ars. , artis. *f* ¹: l'art ;

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

nativus , a, um : qui naît, qui a une naissance ; naturel ;

cantamen , cantaminis *n* : l'incantation

totus. (o *long*) , a, um (*gén. totius, dat. toti*) ¹: tout entier, tout

orbis. , is *m* ²: cercle, roue, globe ; / orbis terrarum : le cercle des terres, le monde (*terrarum svt s e*) ;

consonus , a, um : qui résonne en même temps, qui est d'accord

os. , oris. , n ¹: **1** la bouche ; **2** parole ;

celebro , as, are ⁴: célébrer

celebrentur : *ce subjonctif est peut-être dû à un phénomène d'attraction modale, à cause de l'infinitive qui précède ; le présent implique soit une vérité générale, soit une concordance des temps ramenée au présent à cause de reputans, Apulée se plaçant du point de vue de Lucius.*

fabula , ae ^f²: le récit, l'histoire

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

optimus , a, um ²: très bon, excellent, le meilleur. *superlatif de bonus*

comes. , comitis *m ou f* ²: compagnon ; compagne ;

Aristomenes , is *m* : Aristoménès (Aristomène)

fabulam Aristomenis : *cf Livre I, 05 à 20.*

de. + *abl.* ¹: issu de, provenant de ; au sortir de ;

situs. (*i bref*), us *m* : contrée, région

civitas , atis *f* ¹: cité

hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

exorior, iris, iri, exortus sum : de + *abl.* : tirer son origine de, provenir

suspensus , a, um : **1** suspendu ; **2** dépendant de ; **3** en suspens

votum. , i *n* ²: **1** le vœu ; **2** souhait, désir ;

studium , ii, *n* ¹: **1** le zèle, l'ardeur ; **2** la passion

curiose : **1** avec grand soin, soigneusement ; **2** avec curiosité ;

singuli , ae, a ¹: *pl.* : **1** chacun en particulier ; **2** un par un, chacun un, un par personne ...*etc.* (*distributif*)

considero , as, are, avi, atum : examiner

3

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ;

in. , *prép.* ¹: + *acc.* : dans (*avec mvt*) ; en ; // + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*)

aspicio , is, ere, aspexi , aspectum ²: tourner les yeux vers, regarder, apercevoir ;

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

credo. , is, ere, credidi , creditum ¹: croire

sed. , *conj.* ¹: mais ;

omnis. , is, e ¹: tout, toute

prorsus. ⁴: tout à fait ;

prorsus *porte plutôt sur omnia que sur ferali*

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; infernal ; fatal, funeste ;

murmur. , uris *n*²: le bruit confus ; mots inarticulés ; formule inintelligible ;

alius , a, ud¹: **1** autre, un autre ; **2** différent

effigies , ei, *f*⁴: la représentation, l'image, la figure ;

transfero, fers, ferre, transtuli , translatum³: **1** transporter ; **2** transformer ;

4

ut. ¹: *conj.* + *subj* : de telle sorte que

lapis. , lapidis *m*³: la pierre

offendo , is, ere, fendi, fensum⁴: se heurter contre, heurter

duro. , as, are⁴: rendre dur, pétrifier

avis. , is *f*³: oiseau

audio , is, ire, i(v)i, itum¹: **1** entendre; **2** écouter

indidem : de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.* (*origine* : indidem = inde + idem)

plumo. , as, are, avi, atum : couvrir de plumes ; plumatus , a, um : couvert de plumes

arbor. , oris *f*(o *bref*)²: l'arbre

pomerium , ii *n* : boulevard extérieur ;

ambio , is, ire, ivi / ii , itum : aller autour, faire le tour de, entourer, border

similiter , *inv.* : de la même manière

foliatus , a, um : couvert de feuilles, feuillu

fontanus , a, um : de(s) source(s), de(s) fontaine(s)

latex , laticis *m* : liquide ; eau ;

corpus. , corporis, *n*¹: le corps

humanus , a, um¹: humain

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum.³: **1** couler, s'écouler ; **2** s'amollir, se liquéfier;

5

jam. , *adv.*¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;

statua , ae *f*: statue

imago , inis, *f*²: **1** imitation, image ; **2** représentation, image, tableau, portrait ;

incedo , is, ere, incessi , incessum⁴: s'avancer, marcher

paries , parietis *m*³: le mur, la paroi ;

loquor. , eris, loqui. , locutus sum¹: parler

bos. , bovis. , *f*³: la vache ;

genus. , generis *n*¹: espèce, sorte, genre

id genus : *acc. adverbial* : traduire par « ce genre de ... »

pecua , pecuum *n pl* : le bétail, les bestiaux

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire, prononcer, exposer ;

praesagium , i *n* : le présage ;

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi) ¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

vero. , *inv.* ¹: **1** de fait, en vérité, vraiment ; oui, vraiment ! , oui ! ; **2** de plus, et même, en outre (*renchérissement*);

caelum. , i *n*¹: le ciel

jubar, jubaris *n* : le soleil levant, le soleil (*poét.*)

subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, arriver, survenir

oraculum , i *n* : oracle

Vocabulaire alphabétique :

alioquin : au demeurant ; à d'autres égards, en général ;

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2** différent

ambio , is, ire, ivi / ii , itum : aller autour, faire le tour de, entourer, border

anxius , a, um ⁴: **1** + *gén.* : inquiet, tourmenté à cause de *ou* pour ; **2** aux aguets, vigilant ;

arbor. , oris *f*(o *bref*) ²: l'arbre

Aristomenes , is *m* : Aristoménès (Aristomène)

ars. , artis. *f*¹: l'art ;

aspicio , is, ere, aspexi , aspectum ²: tourner les yeux vers, regarder, apercevoir ;

audio , is, ire, i(v)i, itum ¹: **1** entendre; **2** écouter

avis. , is *f*³: oiseau

bos. , bovis. , *f*³: la vache ;

caelum. , i *n*¹: le ciel

cantamen , cantaminis *n* : l'incantation

celebro , as, are ⁴: célébrer

civitas , atis *f*¹: cité

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum ¹: **1** apprendre à connaître ; **2** découvrir ;

comes. , comitis *m ou f*²: compagnon ; compagne ;

considero , as, are, avi, atum : examiner

consonus , a, um : qui résonne en même temps, qui est d'accord

corpus. , corporis, *n*¹: le corps
 credo. , is, ere, credidi , creditum¹: croire
 cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; avide de ;
 curiose : **1** avec grand soin, soigneusement ; **2** avec curiosité ;
 de. + *abl.*¹: issu de, provenant de ; au sortir de ;
 dico. , is, ere, dixi. , dictum.¹: dire, prononcer, exposer ;
 dies. , diei , *m. et f.*¹: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;
 discutio , is, ere, discussi , discussum : dissiper, chasser
 duro. , as, are⁴: rendre dur, pétrifier
 effigies , ei, *f*⁴: la représentation, l'image, la figure ;
 ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me¹: je, moi
 emergo , is, ere, emersi , emersum : émerger
 et. , *conj.*¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...
 exorior, iris, iri, exortus sum : de + *abl.* : tirer son origine de, provenir
 fabula , ae *f*²: le récit, l'histoire
 facio , is, ere, feci. , factum.¹: **1** faire, réaliser; faire naître, engendrer ; **2** rendre (+ **2 acc** avec attribut du COD) ;
 feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; infernal ; fatal, funeste ;
 fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum.³: **1** couler, s'écouler ; **2** s'amollir, se liquéfier;
 foliatus , a, um : couvert de feuilles, feuillu
 fontanus , a, um : de(s) source(s), de(s) fontaine(s)
 genus. , generis *n*¹: espèce, sorte, genre
 hic. , haec. / hae. , hoc.¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;
 humanus , a, um¹: humain
 ille. , illa. , illud.¹: *adjectif*: ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*
 imago , inis, *f*²: **1** imitation, image ; **2** représentation, image, tableau, portrait ;
 in. , *prép.*¹: + *acc.* : dans (avec *mvt*) ; en ; // + *abl.* : dans (sans *chgt de lieu*)
 incedo , is, ere, incessi , incessum⁴: s'avancer, marcher
 indidem : de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.* (*origine* : indidem = inde + idem)
 ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)¹: même (moi-même, toi-même, *etc.*) ;
 is. , ea. , id.¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jam. , *adv.*¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;

jubar, jubaris *n* : le soleil levant, le soleil (*poét.*)
 lapis, lapidis *m*³: la pierre
 latex, laticis *m* : liquide ; eau ;
 lectulus, *i m* : le petit lit ; le lit ;
 locus. (*o bref*), *i, m*¹: lieu, endroit, région ; // *Le pluriel est neutre (loca.), sauf au sens des lieux communs (loci)*
 loquor, eris, loqui, locutus sum¹: parler
 magicus, a, um : magique, relatif à la magie
 medius, a, um¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;
 mirus, a, um³: merveilleux ;
 murmur, uris *n*²: le bruit confus ; mots inarticulés ; formule inintelligible ;
 natus, a, um : qui naît, qui a une naissance ; naturel ;
 nec, neque¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** répété nec ...
 nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ;
 nimis, *adv*³: **1** trop, excessivement ; **2** extrêmement, au plus haut point ;
 novus, a, um¹: **1** nouveau, neuf, tout neuf, récent ; **2** qui se renouvelle;
 nox, noctis. *f*¹: la nuit ;
 offendo, is, ere, fendi, fensum⁴: se heurter contre, heurter
 omnis, is, e¹: tout, toute
 optimus, a, um²: très bon, excellent, le meilleur. *superlatif de bonus*
 oraculum, *i n* : oracle
 orbis, is *m*²: cercle, roue, globe ; / orbis terrarum : le cercle des terres, le monde (*terrarum svt s e*) ;
 os, oris, *n*¹: **1** la bouche ; **2** parole ;
 paries, parietis *m*³: le mur, la paroi ;
 pecua, pecuum *n pl* : le bétail, les bestiaux
 plumo, as, are, avi, atum : couvrir de plumes ; plumatus, a, um : couvert de plumes
 pomerium, *ii n* : boulevard extérieur ;
 praesagium, *i n* : le présage ;
 prorsus⁴: tout à fait ;
 que¹: et, et par suite (*post-posé: -que*);
 qui, quae, quod, *pr. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui,
 quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;
 quo, *adv. rel de lieu*¹: où, là où (*avec changement de lieu, en principe*) ;

rarus. , a, um ³: rare ; peu fréquent

reputo , as, are, avi, atum : songer, faire réflexion

sed. , conj. ¹: mais ;

similiter , inv. : de la même manière

simul. ¹: adv : en même temps

singuli , ae, a ¹: pl. : **1** chacun en particulier; **2** un par un, chacun un, un par personne ...etc.
(*distributif*)

situs. (i bref), us m : contrée, région

sol. , solis. , m ¹: soleil, et par métonymie, jour ; // Sol, Solis, m : Soleil (*Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest*)

somnus. , i, m ²: sommeil ;

statua , ae f: statue

studium , ii, n ¹: **1** le zèle, l'ardeur ; **2** la passion

subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (*souvent en tête de phrase*) ; **3** aliquid est mihi : j'ai qqch ;

suspensus , a, um : **1** suspendu ; **2** dépendant de ; **3** en suspens

teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: **1** tenir, détenir; **2** tenir, occuper ; habiter ;

Thessalia , ae f: la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

totus. (o long), a, um (gén. totius, dat. toti) ¹: tout entier, tout

transfero, fers, ferre, transtuli , translatum ³: **1** transporter ; **2** transformer ;

ut primum conj. + ind. ¹: dès que, aussitôt que

ut. ¹: conj. + subj : de telle sorte que

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, arriver, survenir

vero. , inv. ¹: **1** de fait, en vérité, vraiment ; oui, vraiment ! , oui ! ; **2** de plus, et même, en outre (*renchérissement*);

votum. , i n ²: **1** le vœu ; **2** souhait, désir;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2** différent

ars. , artis. f¹: l'art ;

audio , is, ire, i(v)i, itum ¹: **1** entendre; **2** écouter

caelum. , i n ¹: le ciel

civitas , atis *f*¹: cité

cognosco , is, ere, cognovi , cognitum¹: **1** apprendre à connaître ; **2** découvrir ;

corpus. , corporis, *n*¹: le corps

credo. , is, ere, credidi , creditum¹: croire

de. + *abl.*¹: issu de, provenant de ; au sortir de ;

dico. , is, ere, dixi. , dictum. ¹: dire, prononcer, exposer ;

dies. , diei , *m. et f.*¹: **1** le jour ; **2** la lumière du jour ;

ego. , me. , mei. , mihi. / mi. , me¹: je, moi

et. , *conj.*¹: et, aussi, même; *répété* : à la fois ... et ...

facio , is, ere, feci. , factum. ¹: **1** faire, réaliser; faire naître, engendrer ; **2** rendre (+ **2 acc avec attribut du COD**) ;

genus. , generis *n*¹: espèce, sorte, genre

hic. , haec. / hae. , hoc. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

humanus , a, um¹: humain

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela ; lui, il ... ; *parfois simple pronom de rappel (anaphorique)*

in. , *prép.*¹ : + *acc.* : dans (*avec mvt*) ; en ; // + *abl.* : dans (*sans chgt de lieu*)

ipse. , ipsa. , ipsum. (*gén.* : ipsius, *datif* : ipsi)¹: même (moi-même, toi-même, etc.) ;

is. , ea. , id. ¹: *adj* ce, cette ; *pr* celui-ci, celle-ci, ceci, il

jam. , *adv.*¹: **1** déjà, désormais, à l'instant ; maintenant ; **2** bientôt ;

locus. (o *bref*) , i, *m*¹: lieu, endroit, région ; // *Le pluriel est neutre (loca.), sauf au sens des lieux communs (loci)*

loquor. , eris, loqui. , locutus sum¹: parler

medius , a, um¹: qui est au milieu, au milieu de ; le milieu de, le centre;

nec. , neque. ¹: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** *répété* nec ...

nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ; **3** neque : *employé seul, porte sur un seul mot* ;

novus. , a, um¹: **1** nouveau, neuf, tout neuf, récent ; **2** qui se renouvelle;

nox. , noctis. *f*¹: la nuit ;

omnis. , is, e¹: tout, toute

os. , oris. , *n*¹: **1** la bouche ; **2** parole ;

que. ¹: et, et par suite (*post-posé*: -que);

qui. , quae. , quod. , *pr. rel*¹: qui, que, quoi, dont, lequel... ; qui = *souvent* is qui : celui qui,

quod = *souvent* id quod : ce que ...etc.;

quo. , *adv. rel de lieu*¹: où , là où (*avec changement de lieu, en principe*) ;

sed. , conj. ¹: mais ;

simul. ¹: adv : en même temps

singuli , ae, a ¹: pl. : **1** chacun en particulier; **2** un par un, chacun un, un par personne ...etc.
(distributif)

sol. , solis. , m ¹: soleil, et par métonymie, jour ; // Sol, Solis, m : Soleil (Hélios grec, qui conduit chaque jour son char dans le ciel, d'est en ouest)

studium , ii, n ¹: **1** le zèle, l'ardeur ; **2** la passion

sum. , es. , esse. , fui. ¹: **1** être, exister ; **2** est : il y a (souvent en tête de phrase) ; **3** aliquid est mihi : j'ai qqch ;

teneo , es, ere, tenui , tentum. ¹: **1** tenir, détenir; **2** tenir, occuper ; habiter ;

totus. (o long), a, um (gén. totius, dat. toti) ¹: tout entier, tout

ut primum conj. + ind. ¹: dès que, aussitôt que

ut. ¹: conj. + subj : de telle sorte que

venio , is, ire, veni. , ventum. ¹: venir, arriver, survenir

vero. , inv. ¹: **1** de fait, en vérité, vraiment ; oui, vraiment ! , oui ! ; **2** de plus, et même, en outre (renchérissement);

Fréquence 2 :

arbor. , oris f(o bref) ²: l'arbre

aspicio , is, ere, aspexi , aspectum ²: tourner les yeux vers, regarder, apercevoir ;

comes. , comitis m ou f ²: compagnon ; compagne ;

fabula , ae f²: le récit, l'histoire

imago , inis, f²: **1** imitation, image ; **2** représentation, image, tableau, portrait ;

murmur. , uris n ²: le bruit confus ; mots inarticulés ; formule inintelligible ;

optimus , a, um ²: très bon, excellent, le meilleur. *superlatif de bonus*

orbis. , is m ²: cercle, roue, globe ; / orbis terrarum : le cercle des terres, le monde (terrarum svt s e) ;

somnus. , i, m ²: sommeil ;

votum. , i n ²: **1** le vœu ; **2** souhait, désir;

Fréquence 3 :

avis. , is f³: oiseau

bos. , bovis. , f ³: la vache ;

fluo. , is, ere, fluxi. , fluxum. ³: **1** couler, s'écouler ; **2** s'amollir, se liquéfier;

lapis. , lapidis m ³: la pierre

mirus. , a, um ³: merveilleux ;

nimis. , *adv* ³: **1** trop, excessivement ; **2** extrêmement, au plus haut point ;

paries , parietis *m* ³: le mur, la paroi ;

rarus. , a, um ³: rare ; peu fréquent

subito ³: subitement, soudain, tout à coup ;

transféro, fers, ferre, transtuli , translatum ³: **1** transporter ; **2** transformer ;

Fréquence 4 :

anxius , a, um ⁴: **1** + *gén.* : inquiet, tourmenté à cause de *ou* pour ; **2** aux aguets, vigilant ;

celebro , as, are ⁴: célébrer

duro. , as, are ⁴: rendre dur, pétrifier

effigies , ei, *f* ⁴: la représentation, l'image, la figure ;

incedo , is, ere, incessi , incessum ⁴: s'avancer, marcher

offendo , is, ere, fendi, fensum ⁴: se heurter contre, heurter

prorsus. ⁴: tout à fait ;

Ne pas apprendre :

alioquin : au demeurant ; à d'autres égards, en général ;

ambio , is, ire, ivi / ii , itum : aller autour, faire le tour de, entourer, border

Aristomenes , is *m* : Aristoménès (Aristomène)

cantamen , cantaminis *n* : l'incantation

considero , as, are, avi, atum : examiner

consonus , a, um : qui résonne en même temps, qui est d'accord

cupidus , a, um : désireux de (+ *gén.*) ; avide de ;

curiose : **1** avec grand soin, soigneusement ; **2** avec curiosité ;

discutio , is, ere, discussi , discussum : dissiper, chasser

emergo , is, ere, emersi , emersum : émerger

exorior, iris, iri, exortus sum : de + *abl.* : tirer son origine de, provenir

feralis , is, e : qui a rapport aux Mânes ; infernal ; fatal, funeste ;

foliatus , a, um : couvert de feuilles, feuillu

fontanus , a, um : de(s) source(s), de(s) fontaine(s)

indidem : de la même (des mêmes) personne(s), chose(s) *etc.* (*origine* : indidem = inde + idem)

jubar, jubaris *n* : le soleil levant, le soleil (*poét.*)

latex , laticis *m* : liquide ; eau ;

lectulus , i *m* : le petit lit ; le lit ;

magicus , a, um : magique, relatif à la magie

nativus , a, um : qui naît, qui a une naissance ; naturel ;

oraculum , i n : oracle

pecua , pecuum *n pl* : le bétail, les bestiaux

plumo. , as, are, avi, atum : couvrir de plumes ; plumatus , a, um : couvert de plumes

pomerium , ii n : boulevard extérieur ;

praesagium , i n : le présage ;

reputo , as, are, avi, atum : songer, faire réflexion

similiter , *inv.* : de la même manière

situs. (*i bref*), us *m* : contrée, région

statua , ae *f* : statue

suspensus , a, um : **1** suspendu ; **2** dépendant de ; **3** en suspens

Thessalia , ae *f* : la Thessalie (*région de la Grèce du nord, considérée dans l'Antiquité comme la patrie des magiciennes*)

Comparaison de traductions :

¹ Ut primum, nocte discussa, sol novus diem fecit et, somno simul emersus et lectulo, anxius alioquin et nimis cupidus cognoscendi quae rara miraque sunt, ² reputansque me media Thessaliae loca tenere (...)

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Dissipant la nuit, un nouveau soleil venait de ramener le jour. Sitôt éveillé, sitôt hors du lit, l'esprit toujours à l'affût et avide au plus haut point de faits rares et merveilleux, voilà donc que je me trouvais au coeur de la Thessalie (...)

Traduction Danielle Karin van Mal-Maeder, Rijksuniversiteit Groningen, Lausanne, 1998 :

Dès que la nuit se dissipa et qu'un nouveau soleil amena le jour, j'émergeais de mon sommeil en même temps que de ma modeste couche. Toujours impatient et follement curieux de découvrir des faits rares et merveilleux, je songeais que je me trouvais en pleine Thessalie (...)